Fachsprache: Sprache der Medizin

Vocabulario y estructuras del alemán médico: diagnósticos, tratamientos y casos clínicos.

NIVEL C2 | **VOCABULARIO**

Este cuadernillo de nivel C2 presenta el vocabulario y las estructuras esenciales del **alemán médico (Fachsprache der Medizin)**: términos de diagnóstico, tratamiento y las fórmulas típicas de la anamnesis clínica. A continuación encontrarás un caso clínico (diálogo médico-paciente) y dos ejercicios avanzados: completar un texto con terminología especializada y transformar el registro coloquial del paciente al registro clínico formal, como en un informe médico (Arztbrief).

1. DIAGNÓSTICO Y SÍNTOMAS

Alemán	Español	Ejemplo
die Diagnose, -n	el diagnóstico	*Die **Diagnose** lautet: beginnende Migräne.*
der Befund, -e	el hallazgo / resultado (de una prueba)	*Der **Befund** der Blutuntersuchung war unauffällig.*
die Beschwerden (nur Pl.)	las molestias / los síntomas	*Seit wann haben Sie diese **Beschwerden**?*
der Verdacht (auf + Akk.)	la sospecha (de)	*Der Arzt äußerte den **Verdacht auf** eine Bronchitis.*
die Entzündung, -en	la inflamación	*Eine chronische **Entzündung** der Gelenke verursacht starke Schmerzen.*
die Infektion, -en	la infección	*Der Patient wurde wegen einer schweren **Infektion** eingewiesen.*
der Bluthochdruck (Sg.)	la hipertensión	***Bluthochdruck** bleibt oft über Jahre unbemerkt.*
die Nebenwirkung, -en	el efecto secundario	*Müdigkeit ist eine häufige **Nebenwirkung** dieses Medikaments.*
die Vorerkrankung, -en	la enfermedad previa / el antecedente	*Haben Sie **Vorerkrankungen**, zum Beispiel Diabetes?*
die Anamnese, -n	la anamnesis / primera exploración	*Bei der **Anamnese** erfragt der Arzt frühere Erkrankungen.*

2. TRATAMIENTOS Y PROCEDIMIENTOS

Alemán	Español	Ejemplo
die Behandlung, -en	el tratamiento	*Die **Behandlung** dauert in der Regel zwei bis drei Wochen.*
die Therapie, -n	la terapia	*Der Arzt empfahl eine **Therapie** mit Antibiotika.*
das Medikament, -e	el medicamento	*Nehmen Sie regelmäßig **Medikamente** ein?*
die Dosis, Dosen	la dosis	*Die **Dosis** sollte ohne Rücksprache nicht verändert werden.*
der Eingriff, -e	la intervención / operación	*Der **Eingriff** verlief ohne Komplikationen.*
die Überweisung, -en	la derivación / remisión	*Der Hausarzt stellte eine **Überweisung** zum Facharzt aus.*
der Verband, Verbände	el vendaje	*Der **Verband** sollte alle zwei Tage gewechselt werden.*
die Genesung (Sg.)	la recuperación / convalecencia	*Nach der Operation ist eine gute **Genesung** besonders wichtig.*
die Nachsorge (Sg.)	el seguimiento / los cuidados posteriores	*Die **Nachsorge** umfasst regelmäßige Kontrolluntersuchungen.*
die Impfung, -en	la vacunación	*Die jährliche **Impfung** gegen Grippe wird älteren Menschen empfohlen.*

3. REDEMITTEL CLÍNICOS (ANAMNESE)

Alemán	Español	Uso
Wo tut es Ihnen weh?	¿Dónde le duele?	
Seit wann haben Sie diese Beschwerden?	¿Desde cuándo tiene estas molestias?	
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein?	¿Toma medicamentos habitualmente?	
Haben Sie Allergien?	¿Tiene alergias?	
Ich werde Sie jetzt kurz untersuchen.	Ahora le voy a explorar brevemente.	
Wir müssen noch ein paar Untersuchungen durchführen.	Tenemos que realizar algunas pruebas más.	
Der Befund ist unauffällig.	El resultado no muestra alteraciones.	
Ich verschreibe Ihnen ein Medikament gegen ...	Le voy a recetar un medicamento para...	
Bitte nehmen Sie sich Zeit für die Nachuntersuchung.	Por favor, acuda a la revisión de seguimiento.	
Im Falle einer Verschlechterung sollten Sie sofort die Notaufnahme aufsuchen.	En caso de empeoramiento, acuda de inmediato a urgencias.	

CASO CLÍNICO: ANAMNESE-DIALOG

ARZT	Guten Tag, Herr Krause. Was führt Sie zu mir?
PATIENT	Guten Tag, Herr Doktor. Ich habe seit zwei Wochen starke Kopfschmerzen und fühle mich ständig müde.
ARZT	Seit wann genau, und wie oft treten die Beschwerden auf?
PATIENT	Fast täglich, meistens am Nachmittag. Manchmal ist mir auch schwindelig.
ARZT	Haben Sie Vorerkrankungen, zum Beispiel Bluthochdruck oder Diabetes?
PATIENT	Mein Vater hatte Bluthochdruck, aber bei mir wurde bisher nichts dergleichen festgestellt.
ARZT	Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein, oder haben Sie Allergien?
PATIENT	Nein, keine Allergien, und ich nehme aktuell keine Medikamente ein.
ARZT	Gut, ich werde Sie jetzt kurz untersuchen und anschließend den Blutdruck messen.
ARZT	Der Befund ist größtenteils unauffällig, der Blutdruck ist jedoch leicht erhöht. Ich habe den Verdacht auf beginnenden Bluthochdruck in Kombination mit Stress.
PATIENT	Was bedeutet das für mich?
ARZT	Wir müssen noch ein paar Untersuchungen durchführen, unter anderem ein Blutbild. Vorerst verschreibe ich Ihnen keine Medikamente, sondern empfehle mehr Bewegung und weniger Stress. Bitte nehmen Sie sich Zeit für eine Nachuntersuchung in vier Wochen.
PATIENT	Und wenn es schlimmer wird?
ARZT	Im Falle einer Verschlechterung sollten Sie sofort die Notaufnahme aufsuchen.

EJERCICIO 1 · Completa con el término médico correcto

Completa cada frase con el sustantivo correspondiente (nominativo singular).

1. Der Arzt äußerte den _____ (sospecha) auf eine beginnende Bronchitis.

2. Nach der Blutuntersuchung war der _____ (hallazgo) weitgehend unauffällig.

3. Die Patientin klagte über starke _____ (molestias) im Rücken.

4. Eine chronische _____ (inflamación) der Gelenke kann starke Schmerzen verursachen.

5. Der Patient wurde wegen einer schweren _____ (infección) ins Krankenhaus eingewiesen.

6. Bei der _____ (anamnesis) erfragt der Arzt frühere Erkrankungen.

7. Der Arzt empfahl eine zweiwöchige _____ (terapia) mit Antibiotika.

8. Nach der Operation ist eine gute _____ (recuperación) besonders wichtig.

9. Der Hausarzt stellte eine _____ (derivación) zum Facharzt aus.

10. Die jährliche _____ (vacunación) gegen Grippe wird älteren Menschen empfohlen.

EJERCICIO 2 · Del lenguaje coloquial al registro clínico

Transforma cada frase coloquial del paciente en una formulación propia de un informe médico (Arztbrief): en tercera persona, con vocabulario especializado y estructuras impersonales o pasivas cuando sea posible.

1. „Ich habe seit zwei Wochen Kopfschmerzen.“

2. „Mir ist oft schwindelig.“

3. „Ich fühle mich die ganze Zeit müde.“

4. „Mein Vater hatte hohen Blutdruck.“

5. „Ich nehme keine Medikamente.“

6. „Ich habe keine Allergien.“

7. „Der Blutdruck war ein bisschen hoch.“

8. „Der Arzt hat gesagt, ich soll in vier Wochen wiederkommen.“

9. „Ich soll mich mehr bewegen und weniger Stress haben.“

10. „Wenn es schlimmer wird, soll ich ins Krankenhaus gehen.“

CLAVE DE RESPUESTAS

Ejercicio 1 — Completar

1. Der Arzt äußerte den **Verdacht** (sospecha) auf eine beginnende Bronchitis.
2. Nach der Blutuntersuchung war der **Befund** (hallazgo) weitgehend unauffällig.
3. Die Patientin klagte über starke **Beschwerden** (molestias) im Rücken.
4. Eine chronische **Entzündung** (inflamación) der Gelenke kann starke Schmerzen verursachen.
5. Der Patient wurde wegen einer schweren **Infektion** (infección) ins Krankenhaus eingewiesen.
6. Bei der **Anamnese** (anamnesis) erfragt der Arzt frühere Erkrankungen.
7. Der Arzt empfahl eine zweiwöchige **Therapie** (terapia) mit Antibiotika.
8. Nach der Operation ist eine gute **Genesung** (recuperación) besonders wichtig.
9. Der Hausarzt stellte eine **Überweisung** (derivación) zum Facharzt aus.
10. Die jährliche **Impfung** (vacunación) gegen Grippe wird älteren Menschen empfohlen.

Ejercicio 2 — Registro clínico (propuesta de respuesta)

Nota: existen otras formulaciones igualmente válidas; lo importante es el cambio de registro (de la primera persona coloquial a la tercera persona clínica, con nominalizaciones y estructuras impersonales).

1. „Ich habe seit zwei Wochen Kopfschmerzen.“
   → Der Patient berichtet über seit zwei Wochen bestehende Kopfschmerzen.
2. „Mir ist oft schwindelig.“
   → Der Patient klagt über rezidivierenden Schwindel.
3. „Ich fühle mich die ganze Zeit müde.“
   → Der Patient gibt eine anhaltende Müdigkeit an.
4. „Mein Vater hatte hohen Blutdruck.“
   → Anamnestisch ist eine positive Familienanamnese für Hypertonie bekannt.
5. „Ich nehme keine Medikamente.“
   → Der Patient verneint die regelmäßige Einnahme von Medikamenten.
6. „Ich habe keine Allergien.“
   → Allergien werden anamnestisch verneint.
7. „Der Blutdruck war ein bisschen hoch.“
   → Der Blutdruck zeigte sich leicht erhöht.

8. „Der Arzt hat gesagt, ich soll in vier Wochen wiederkommen.“
→ Eine Nachuntersuchung wurde in vier Wochen empfohlen.

9. „Ich soll mich mehr bewegen und weniger Stress haben.“
→ Dem Patienten wurde zu vermehrter körperlicher Aktivität und Stressreduktion geraten.

10. „Wenn es schlimmer wird, soll ich ins Krankenhaus gehen.“
→ Im Falle einer Verschlechterung wurde die Vorstellung in der Notaufnahme empfohlen.